



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DEPARTMENT</b>	Scienze Umanistiche		
<b>ACADEMIC YEAR</b>	2021/2022		
<b>BACHELOR'S DEGREE (BSC)</b>	LANGUAGES AND LITERATURES - INTERCULTURAL STUDIES		
<b>SUBJECT</b>	GERMAN LANGUAGE AND TRANSLATION I		
<b>TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY</b>	B		
<b>AMBIT</b>	50022-Linguaggi settoriali, competenze linguistiche avanzate e mediazione linguistica da/verso le lingue di studio		
<b>CODE</b>	04663		
<b>SCIENTIFIC SECTOR(S)</b>	L-LIN/14		
<b>HEAD PROFESSOR(S)</b>	WEERNING MARION	Ricercatore	Univ. di PALERMO
<b>OTHER PROFESSOR(S)</b>			
<b>CREDITS</b>	9		
<b>INDIVIDUAL STUDY (Hrs)</b>	180		
<b>COURSE ACTIVITY (Hrs)</b>	45		
<b>PROPAEDEUTICAL SUBJECTS</b>			
<b>MUTUALIZATION</b>			
<b>YEAR</b>	1		
<b>TERM (SEMESTER)</b>	Annual		
<b>ATTENDANCE</b>	Not mandatory		
<b>EVALUATION</b>	Out of 30		
<b>TEACHER OFFICE HOURS</b>	<b>WEERNING MARION</b> Monday 14:00 15:00 Se alle 14 direttamente dopo la lezione / If at 2 pm directly after the lesson: Aula Seminari, Ed 12. Solo previo prenotazione sul portale / Only upon reservation on the portal: alle 14:30 / at 2:30 pm Sant'Antonino / CLA (stanza prof 1° piano / 1st floor). Solo contattando la prof via mail / Only by contacting the professor by mail: online (TEAMS) altri giorni / on other days		

<b>PREREQUISITES</b>	LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA 1 is held by a responsible professor within the 1st and 2nd semester. The first lessons are for beginners without any knowledge of German language, it leads to A2-level.
<b>LEARNING OUTCOMES</b>	<p>Knowledge and understanding: Students will achieve linguistic (A2 level – cf. CEFR), sociolinguistic and pragmatic competences as well as metalinguistic notions; a continuous contrastive work, comparing German to Italian (mother tongue of almost all students) and English (1st FL of almost all students), leads to consciousness about problems concerning learning/teaching German language and aspects of mediation/translation.</p> <p>Self evaluation: Students handle all over the course self evaluation tests so that they can control continuously where they arrived.</p> <p>Communication: Students simulate continuously situations concerning real language communication (written and oral) in order to apply what was learned; linguistic interaction is as important as comprehension and expression.</p> <p>Learning skills: Students learn to study with autonomy and update knowledge through consultation of the manuals, vocabularies, dictionaries and internet sources computer networks.</p> <p>Application of knowledge: Students learn to apply their knowledge in the interpersonal interaction on A2-level (CEFR). They are able to manage many situations that can occur travelling around in German speaking areas. They can take part spontaneously in conversations about familiar arguments, regarding their own interests and every day life (such as family, hobbies, profession, tourism and so on), without being).</p>
<b>ASSESSMENT METHODS</b>	<p>Ongoing self evaluation “prove in itinere” concern grammar and lexical tests, one oral task (realizing audio file) and one written task (writing a letter). Final assessment will be by a written and an oral examination. In the written test students are required to write a letter of subject as presented on the course (30 scores).</p> <p>Oral test (30 scores) / Part in German: students will present themselves and make a conversation, formulate questions with random-selected interrogatives and answer, describe a photo and express hypothesis and/or opinions. Part in Italian: Students will talk about Germany (for example one chapter taken from “Fatti sulla Germania”, e.g. history, geographie, “Länder”, and so) and German phonetics/phonology (for example based on Weerning “Pronunciare bene”).</p> <p>Students have to demonstrate language skills at A2 level. The overall performance is calculating by averaging the scores students achieve in the different skills. Ranking of factors (in this order): 1. linguistic competence (written and oral); 2. abilities in exposition and argumentation.</p> <p>Students will have a mark out of thirty according to the following criteria: 30- 30 cum laude: good knowledge of the topics, excellent language, good analytical ability, the student is able to apply knowledge to solve the problems proposed 26-29: Good mastery of the subjects, full ownership of the language, the student is able to apply knowledge to solve problems proposed 24-25: Basic knowledge of the main topics, discrete properties of language, with limited ability to independently apply the knowledge to the solution of the proposed problems 21-23: the student has not fully mastered the proposed topics but possesses the basic knowledge, sufficient language, poor ability to independently apply the knowledge 18-20: very limited knowledge of the basic topics and the technical language, very little or no ability to autonomously apply the knowledge acquired Fail: he does not possess linguistic competences at A2 level and does not have an acceptable knowledge of the contents of the topics covered in the teaching. In order to take an exam, students must have obtained a A2 level certification at CLA or an official language certificates at more than A2 level (within the past two years).</p>
<b>EDUCATIONAL OBJECTIVES</b>	The aim of the course is to develop fully an elementary user language competence at A2, as described by the CEFR. Vocabulary, communicative functions, grammar structures are indicated for German as FL by “Profile” (cf. Glaboniat M, Profile Deutsch, Langenscheidt 2007) and are identic with vocabulary, communicative functions, grammar structures as proposed by the text books BASIS DEUTSCH A1+ and A2+. Studying in greater depth with particular methodological approach will give students a theoretical basement for their practical linguistic competences: to make the most in acquiring and teaching FLs, in translation and, thus, in their professional life in general.
<b>TEACHING METHODS</b>	The course trains all linguistic abilities: oral, written and interactional ones. It is accompanied by a language course held by native speaking teachers (CEL). The CEL course begins at the end of september. Their attendance is very

	<p>important to reached the aims of the course.</p> <p>Teaching based on an (inter)active methodology is developed through CEL lessons. The lectures of LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA 1, also frontal and seminar-like, are held (as far as possible) in German and sum up the basic elements of German language: phonetics and phonology (articulation, coarticulation, prosodic structures), morphology (conjugation, declination, comparison, first elements of word formation), syntax (position of verbal elements, arguments, non-core arguments). These reinforcements and methodical approach will give students a theoretical base for their active linguistic competences, useful regarding FL learning/teaching, translation and, thus, their professional life in general.</p> <p>School timetable will be available on the Unipa website.</p> <p>For who is registered for the course, the text book BASIS DEUTSCH (in two volumes: A1+ and A2+) will be available, together with their solutions and audio files. It is suitable for autonomous learning e contain what students need to pass the examination. Autonomous learning is a fundamental and indispensable component of LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA 1.</p>
<b>SUGGESTED BIBLIOGRAPHY</b>	<p>Libri di testo che accompagnano il corso:</p> <p>Weerning M, Basis Deutsch A1+, Lehr- und Arbeitsbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Weerning M, Basis Deutsch A2+, Lehr- und Arbeitsbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Soluzioni degli esercizi dei libri di testo:</p> <p>Weerning M, Basis Deutsch A1+, Lehrerhandbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Weerning M, Basis Deutsch A2+, Lehrerhandbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Grammatica di consultazione:</p> <p>Weerning M, Dies und Das Neu, Grammatica del tedesco con esercizi, Cideb 2004.</p> <p>Soluzioni degli esercizi della grammatica:</p> <p>Weerning M, Dies und Das Neu, Soluzioni, Cideb 2004.</p> <p>Manuale di fonetica (approfondisce ciò che si tratta anche nelle lezioni):</p> <p>Weerning M, Pronunciare bene: italiano e tedesco a confronto, Carocci 2017.</p> <p>Tutti gli studenti devono avere un'idea di fondo della Germania (abitanti, geografia / paesaggi, clima, organizzazione politica). Trovate queste informazioni di base nel primo capitolo A COLPO D'OCCHIO dell'ultima edizione di TATSACHEN UEBER DEUTSCHLAND &lt;<a href="https://www.tatsachenueber-deutschland.de/partner/epaper/epaper-Tatsachen_2018_DEU/#0">https://www.tatsachenueber-deutschland.de/partner/epaper/epaper-Tatsachen_2018_DEU/#0</a> o in FATTI SULLA GERMANIA (edizione italiana di TATSACHEN ÜBER DEUTSCHLAND) &lt;<a href="https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/it/system/files/download/tatsachen_2015_ita.pdf">https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/it/system/files/download/tatsachen_2015_ita.pdf</a>&gt;. In questo capitolo alcune informazioni sono da aggiornare, ovvero quelle che riguardano i partiti rappresentati nel Bundestag e in parte le alte cariche. Aggiornatevi qui: &lt;<a href="https://www.viaggio-ingermania.de/governo.html">https://www.viaggio-ingermania.de/governo.html</a>&gt;</p> <p>Per chi sente la necessità di altro materiale linguistico per esercitarsi è libero di consultare online: <a href="http://www.dw.com/en/learn-german/deutsch-interaktiv/s-9572">http://www.dw.com/en/learn-german/deutsch-interaktiv/s-9572</a> (livello A1 e A2)</p> <p>A chi desidera fissare meglio il lessico si consiglia (a scelta):</p> <p>Wortschatzbox A1, Hueber.</p> <p>Wortschatzbox A2, Hueber.</p>

## SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
2	Introduction (learning material, hints how to work well)
8	Contrastive phonetics and phonology German - Italian: articulation of single sounds, coarticulation, prosody (accent, intonation, rhythm), syllabic vs. accentual languages, controlling vs. compensating languages, etc. - Exercises: perception and production.
12	Morphology: verbs (conjugation; weak - strong - mixed verbs; present tense; Perfekt, Präteritum of sein, haben, werden, modal verbs; how to use German modal verbs and werden; Konjunktiv 2; pronouns and nouns (declination nominative, accusative, dative, saxon genitive; gendre, plural); adjectives (comparative, superlative; declination except genitive); invariable words; first elements of word composition; etc. – Exercises.
10	Syntax: verb valence (Komplemente vs. Supplemente); verbs / prepositions and cases; topology (position of the verb within the sentence; position of Komplemente and Supplemente); etc.. – Exercises.
10	Communicative intentions (incl. lexical and grammatical structures): telling present and past events (written and oral language), writing informal letters; describing persons, food, objects, photos, places inside and outside the urban region; advising somebody; expressing the own opinion; expressing hypothesis; etc. – Exercises.
3	Various. Conclusions.